



法 庭 の 場

JUVENILE  
ENGLISH LITERATURE

青 年 英 文 學 叢 書

ウ エ ニ ス の 商 人

THE MERCHANT OF  
VENICE

FROM

LAMB'S TALES FROM  
SHAKSPEARE

菅野徳助 奈倉次郎

譯 註  
40 TOKYO: 24  
SANSEIDO

## 叢書序

本叢書は、治ねく大家の手に成るもの、或は青年の必讀書として世に傳はるもの、中より、其容内文章共に英文の至珍とすべく、特に我青年諸氏に利益と快樂とを與ふるものを撰拔せり。

英語を學ぶに當り、文法字義を明かにし、所謂難句集に見る如き短文を攻究するの要あるは云ふまでもなしと雖も、亦可成多く一篇を成せる名家の著を讀み、英文に對する趣味を養ひ、不知不識其の豊富なる語類成句に習熟することを忘るべからず。前者は専ら學課として教師の指導に待つべきも、後者は學生諸子自ら講學の餘暇を利用して之を心掛くべきなり。著者等は親しく學生諸子に接し、教場以外獨習の助けとなるべきもの、要求を知れり、是れ本叢書刊行の企ある所以にして、其冊子の小なるも諸子が携帶の便を計りたればなり。

直譯なるもの及び之れと密接の關係ある不完全なる和譯英字書の譯語を其儘に用ゐるの弊害世に知られて、英學界の呪咀となりたれども、單に代名詞、助動詞等の譯し振りを變じたるのみにして、種々の事情より此弊未だ一掃せられず、此形式的譯法は原文の意義を發揮するに於て甚だ不完全なるのみならず、諸子一度此習癖に染まば修學上の害測り知るべからざるものあらん。又之れと全く反對の自由なる意譯法は、單に譯文として見る時は兎に角、諸子が修學の助けとして遺憾甚だ多し。著者等は原文の成句成文を單位として其意義を十分に譯出し、邦語の語法の許す限りは原文の一語をも忽かせにせざらんことを努め、且つ譯文中に屢々原文を挿入して譯文との關係を示し、又其挿入の原文は直ちに和文英譯の參考たらんことに意を用ゐたり。蓋し是れ至難の業、茲には著者等の意のある所を一言し、如何に之れに成功したるかは諸子の判斷に委せんとす。

最後に諸子の注意を促さんに、原文と譯文とを對照して其意義を解したるのみに放擲せば、諸子の腦中に留まるは恐らく譯文にして原文にあらざらん、是れ英文を讀むと稱するも其實邦文を讀みたるものなり。著者等は諸子に切言す、相對照して其意義を明かにしたる後更に原文のみを數回音讀して其印象を得られんことを、且つ譯文によりて和文英譯を試みられなば頗る有益の練習となり、著者等が此微々たる盡力を最大の利益に應用するものと云ふべし。

## 著 者 識

---

### 注 意

譯解の都合上原書の一パラグラフを幾段にも分つる必要を生ぜり、但し段落の初行を一字割右に寄せたるが原書に於けるパラグラフの始めと知るべし。

## 本篇緒言

英文學の寶冠、世界文學の霸王、「萬魂詩人」ウヰリヤム、シエークスピアは十六世紀の後半英國ウオリックシヤ、ストラトフォールド イン エーヴォンに生る。此空前にして恐らく絶後なる天才世に現はれ、人世の真相を其明鏡に映出してより、天下の人其戯曲に笑ひ、泣き、且つ思ふて三百餘年、人情は彼に於て最大最深の代言者を得たると共に、彼が天才は人の心に不朽の紀念碑を建てたり。其劇三十餘篇、喜劇あり、悲劇あり、史劇ありて、ハムレット、キングリア、マクベス、テムベスト、マーチャント オヴ ヴェニス等最も著名なり。

十九世紀初の散文の奇才、チャールス、ラム沙翁劇に通ずること深く、親しく其原作を讀み能はざるものに沙翁の面影を窺はしめんとて、其梗概を散文に綴りたるものを「シエークスピア物語」となす。此著頗る成功して原作以外大なる文學的價值を有し、今尙青年必

讀書の一として英語國民の家庭に一卷を藏せざるもの少なし。本篇「ヴェニスヴェニスの商人」は即ち其一章なり。吾人は本叢書に於て進んでハムレット、オセロ等の數章をも紹介するの機會あるべし。

著者識

JUVENILE ENGLISH LITERATURE.

青年英文學叢書

THE MERCHANT OF VENICE.

ヴェニスの商人

Shylock the Jew, lived at Venice ; he was a usurer who had amassed an immense fortune by lending money at great interest to Christian merchants.

(譯) 猶太人シャイロックはヴェニスに住んでおつて、基督信者の商人等に高い利息で (at great interest) 金を貸して (by lending money)、莫大な身代を (an immense fortune) 積上げた (had amassed) 高利貸 (a usurer) であつた。

Shylock, being a hard-hearted man, exacted the payment of the money he lent with such severity, that he was much disliked by all good men, and particularly by Antonio, a young merchant of Venice;

(譯) シヤイロックは冷酷な男で (being a hard-hearted man)、厳しく (with such severity) 其の貸金の支拂ひをばたる (exacted) ので (such...that) 心ある人に皆 (by all good men)、殊にヴェニスの若い一商人アントニオにひどく嫌はれた (was much disliked)。

(註) such severity...that の that は結果を表はす接續詞にて、that 以下は副詞句となり前の such なる形容詞にかゝる、其の厳酷甚しいので爲に…の義。

and Shylock as much hated Antonio, because he used to lend money to people in distress, and would never take any interest for the money he lent; therefore there was great enmity between this

covetous Jew and the generous merchant, Antonio.

(譯) してまた (and) シヤイロックの方も、アントニオが常に (used) 困窮な (in distress) 人に金を貸し、其の貸し金に對し (for the money he lent) 毫も利息を取らぬので (because)、同じ様に (as much) アントニオを憎んだ、それで (therefore) 此貪慾な (covetous) 猶太人と寛仁な (generous) 商人との間にひどい確執が (enmity) あつたのである。

Whenever Antonio met Shylock on the Rialto (or Exchange), he used to reproach him with his usuries and hard dealings; which the Jew would bear with seeming patience, while he secretly meditated revenge.

(譯) アントニオが取引所 (the Rialto=Exchange) でシヤイロックに遇ふ度に (whenever)、其の高利と (his usuries) 酷な仕打ちを (hard dealings) 責めるが常で (used)、シヤイロックは陽に忍んで (with seeming patience) 堪らへたが (while)、密かに (secretly) 復讐を (revenge) 考へておつた。

(註) which は he used to reproach him……の文を受く。the Jew would……の would は usedと同じ意義。

Antonio was the kindest man that lived, the best conditioned, and had the most unwearied spirit in doing courtesies; indeed he was one in whom the ancient Roman honour more appeared than in any that drew breath in Italy.

(譯) アントニオは世に (that lived) 最も親切な人で、最も氣立ての好い (the best conditioned)、善行を盡して (in doing courtesies=kindly acts) 毫も倦まざるの精神が (the most unwearied spirit) あつた、實に彼は伊太利に住む (drew breath) 如何なる人にもまして (more than in any) 昔しの羅馬魂 (the ancient Roman honour) の見えておる人であつた。

(註) the best conditioned は of the best disposition なり。the ancient Roman honour の honour は思想行爲の高潔なる徳を云ひ、男子に在つては仁義忠勇の徳、女子に在つては特に貞淑の節操に用ひらる。

He was greatly beloved by all his fellow-citizens; but the friend who was nearest and dearest to his heart was Bassanio, a noble Venetian, who, having but a small patrimony, had nearly exhausted his little fortune by living in too expensive a manner for his slender means, as young men of high rank with small fortunes are too apt to do.

(譯) アントニオは凡ての市民 (his fellow-citizens) に頗る愛せられたが、其の心に最も近く親しき (was nearest and dearest to his heart) 友はヴェニスの貴族 (a noble Venetian) バッサニオであつた、此貴族は (who) 少しの遺産を (but a small patrimony) 嗣ひだが、位地が高く (of high rank) 財産の少ない (with small fortunes) 若い人のやり勝ちな (as...are too apt to do)、其の瘠身代には (for his slender means) 似合はぬ (too) 贅澤な (in expensive a manner) 暮らしをして、其の小財産を殆んど蕩盡してしまつた (had exhausted)

Whenever Bassanio wanted money, Antonio assisted him; and it seemed as if they had but one heart and one purse between them.

(譯) バッサニオが金に困まる (wanted money) 度毎に (whenever)、アントニオは助力をした (assisted him)、して兩人は其の間に唯心一つ財布一つを有つておるやうに思はれた。

One day Bassanio came to Antonio, and told him that he wished to repair his fortune by a wealthy marriage with a lady whom he dearly loved, whose father, that was lately dead, had left her sole heiress to a large estate; and that in her father's lifetime he used to visit at her house, when he thought he had observed this lady had sometimes from her eyes sent speechless messages, that

seemed to say he would be no unwelcome suitor; but not having money to furnish himself with an appearance befitting the lover of so rich an heiress, he besought Antonio to add to the many favours he had shown him, by lending him three thousand ducats.

(譯) 或日の事バッサニオはアントニオの許に来て、其の父近頃死んで (was lately dead) 大なる資産の (to a large estate) 唯一の相続人 (sole heiress) となつた一淑女がある、バッサニオは深く其女を愛しておるが (whom he dearly loved)、之れと富む縁を結んで (by a wealthy marriage with a lady)、己が財産を立て直す (to repair his fortune) 所存がある (wished)、且つ又 (and) 其の父の存生中 (in his father's lifetime) バッサニオは其婦人の家を常に訪問しておつたが (used to visit at her house)、女が御身若し姿を望まば、つれなくは當らじ (he would be no unwelcome suitor) と云ふやうな不言の消息を (speechless messages)、折々其の眼で知らず (had from her eyes sent) のを認めたと思ふ (he thought he had observed) 由アントニオ



に打ち明かした。だがこんな富有な相続人の戀人たるにふさはしい (befitting the lover of so rich an heiress) 身装 (みなり) をする (to furnish himself with an appearance) 金のないのでバッサニオは、(これまでも) 種々世話になつたが猶 (to add to the favours he = Antonio had shown him) 三千ダカットの金を貸してくれとアントニオに頼んだ。

(註) whom he dearly loved の whom も whose father の whose も共に a lady に係る、that in her father's lifetime の that も初めの and told him に接す。when は he used to visit……に應じて、彼は訪問するを常としたが其時に、となる、he thought he had observed……は云々の次第を自ら認めたと思つた、即ち其の様子で知れた、と云ふ義、that seemed to say……の that は勿論 speechless messages を受く、he would be no unwelcome suitor は、バッサニオが求婚者とならば否やとは云はず、との義、he besought Antonio to add to the many favours he had shown him by lending……は、三千ダカットの金を貸して以てこれまでアントニオがバッサニオに表したる多くの好情に加へんことをアントニオに求めた、と云ふが文字の順序、其意は即ち譯文にある通り、ducat は古昔歐羅巴大陸諸國に行はれたる貨幣にして、之に二種あり、一は價格三シ

シク四ペンス、他は四シリング或は四シリングニペンスなりしと云ふ、即ち我一圓五六十錢乃至二圓餘。

Antonio had no money by him at that time to lend his friend; but expecting soon to have some ships come home laden with merchandise, he said he would go to Shylock, the rich money-lender, and borrow the money upon the credit of those ships.

(譯) 其時(at that time)アントニオは其の友に貸す金を持合はさなかつた (had no money by him) が、やがて數艘の船が貨物を積んで歸着する筈であつたので (expecting to have……come home)、あの富有な金貸しシャイロックの許に行つて、其船をあてに (on the credit) 金を借ることにしやうと云つた。

Antonio and Bassanio went together to Shylock, and Antonio asked the Jew to lend him three thousand ducats upon any interest he should require, to be paid

out of the merchandise contained in his ships at sea.

(譯) アントニオ、バッサニオの兩人はシャイロックの許に行つた。アントニオは、航海中の (at sea) 船に積んである (contained) 貨物から返済する故、利息はいくらでもよいから (upon any interest he should require)、三千ダカットの金子を貸せとシャイロックに頼んだ。

On this, Shylock thought within himself, "If I can once catch him on the hip, I will feed fat the ancient grudge I bear him : he hates our Jewish nation ; he lends out money gratis ; and among the merchants he rails at me and my well-earned bargains, which he calls interest. Cursed be my tribe if I forgive him !"

(譯) 頼みを聞いて (on this) シャイロックは心に思つた (thought within himself), 『一度彼奴の急所が捕れたら(最後) (if I can once catch him on the hip) 我が宿怨存分に

飽かしてやらう (I will feed fat the ancient grudge I bear him)、彼奴め我が猶太民を憎み、金をただで貸し出し (lends out money gratis)、剩つさへ商人等の中で我を罵り (rails at me)、我が正當の儲けを (well-earned bargains) 高利と稱して (which he calls interest) 非難する彼奴めを許すやうだつたら、猶太人もあつたものか (cursed be my tribe if I forgive him !).』

(註) to catch him on the hip——腰で彼を捕らへる、彼の腰を捕らへる、彼の急所を捕らへる。to feed fat——餓えたる獸に肥える程食はずと云ふ譬喩にて、思ふ存分に飽かすの意。cursed be my tribe if I forgive him——余が彼を許すやうなことがあつたら我が猶太民に天罰當れよ、即ちどんなことがあらうとも彼れを許さずとの誓言なり。interest——當時金を貸して利息を取るは多少に係はらず不當の事と見做され、interest と usury は同義に解され居たれば、現今は interest を正當の金利と認むと雖も、當時の習慣よりして上の如く高利と譯せるなり。

Antonio finding he was musing within himself and did not answer, and being impatient for the money, said, "Shylock,

do you hear? will you lend the money?"

(譯) アントニオはシヤイロックが考へ込んで(was musing within himself)返事をせぬのを見、且つ金に心急いで(being impatient for the money)云つた、『シヤイロック、話しを聞いたか、金を貸して呉れるか。』

To this question the Jew replied, "Signior Antonio, on the Rialto many a time and often you have railed at me about my monies and my usuries, and I have borne it with a patient shrug, for sufferance is the badge of all our tribe;

(譯) 斯く問はれて猶太人は答へた、『アントニオ殿、御身は取引所で幾度か重ね々々(many a time and often)、貸し金(monies = moneys)と利息の事で私を罵つたが、「我慢」は(sufferance)我が種族の標銘(しるし)(badge)であるので、じつと胸に疊んで居つた(have borne it with a patient shrug)。

"and then you have called me unbeliever,

cut-throat dog, and spit upon my Jewish garments, and spurned at me with your foot, as if I was a cur.

(譯) 『それから(and then)御身は私を外道(unbeliever)、悪犬(cut-throat dog)と罵詈し、私の猶太服に唾を吐きかけ(spit upon)、そして私を野良狗扱ひに(as if I was a cur)足蹴にされた(spurned.....with your foot)。

"Weil then, it now appears you need my help; and you come to me, and say, *Shylock, lend me monies.*

(譯) 『ところで以て(well then)、只今私の助力が要る段になり(appears you need my help)、此處へ御座つて御仰つしやるには、「シヤイロック、わしに金を貸して呉れひ』

"Has a dog money? Is it possible a cur should lend three thousand ducats? Shall I bend low and say, Fair Sir, you spit upon me on Wednesday last, another

time you called me dog, and for these courtesies I am to lend you monies?"

(譯) 『犬に金が有りますか。野良狗が三千ダカットを貸すなんて(should)あられう事か(is it possible), 低頭平身(bend low), 御旦那(Fair Sir), 此水曜日には唾吐きかけて下さつた, 又何日ぞやば(another time) 犬との御言葉, して其御親切の御禮に(for these courtesies) 金子の御川を致しませう(I am to lend you monies) と、申したもんで御座いませうか。』

Antonio replied, "I am as like to call you so again, to spit on you again, and spurn you too. If you will lend me this money, lend it not to me as to a friend, but rather lend it to me as to an enemy, that, if I break, you may with better face exact the penalty."

(譯) アントニオは答へた、『相變らず(as) またも御前を犬と呼び(to call you so again), 唾吐きかけ(to spit on you), 足蹴にも(too)せぬとは云へない(I am like=likely...)。此金

を貸すなら(if you will lend me this money), 友達に貸すと思ふな(lend it not to me as to a friend), 敵に貸すと思つて貸せ(rather lend it to me as to an enemy), 若し此方に破約があつたら(if I break) 遠慮なく(with better face) 料料をばたるがよい(you may.....exact the penalty)』

(註) I am as like——I am as likely as before……にて、前と同じやう多分御前を犬とも呼ばう……也。lend it not to me as to a friend, but rather lend it to me as to an enemy——文字通りに云へば、友に貸すとして金に金を貸すな、寧ろ敵に貸すとして貸せ、なり。that you may with better face exact the penalty——耻づる事なく罰金をばたりとる事の出来るやうに、也、即ち友人に貸した金なら強請するに面目なからうが、敵に貸した金なら遠慮なく無理々々料料を取る事が出来やう。

"Why, look you," said Shylock, "how you storm! I would be friends with you, and have your love. I will forget the shames you have put upon me. I will supply your wants, and take no interest for my money."

(譯) 『マア(why)、こればえらい御立腹!(look you, how you storm!),(實は)御友達になつて御好意に預りたいのです(I would be friends with you and have your love),身に受けた(you have put upon me)不面目(shames)も忘れた事と致しませう(I will forget).御金は御間に合せます(I will supply your wants),利子は頂戴いたしません(and take no interest for my money).』

This seemingly kind offer greatly surprised Antonio; and then Shylock, still pretending kindness, and that all he did was to gain Antonio's love, again said he would lend him the three thousand ducats, and take no interest for his money; only Antonio should go with him to a lawyer, and there sign in merry sport a bond, that if he did not repay the money by a certain day, he would forfeit a pound of flesh, to be cut off from any part of his body that Shylock pleased.

(譯) 此親切らしい申し條に (this seemingly kind offer) アントニオは一方ならず驚いた (greatly surprised Antonio). してシャイロックは、尙も親切の上邊を飾り (pretending kindness), 其の爲すところ一途にアントニオの好意を得る爲めと (that all he did was to gain Antonio's love) 見せかけ (pretending), 三千ダカットを用だてゝ利息は取らぬと念を押し (againsaid), たゞ (only) アントニオが一緒に公證人 (a lawyer) の處へ行き、期日までに返金せぬ場合ひには (if he did not repay the money by a certain day), 其の身體(からだ)の中シャイロックの望むまゝに何處からでも (from any part of his body that Shylock pleased) 肉一斤を切り取らせて (a pound of flesh to be cut off), 科料にせんとの (that he would forfeit.....) 証文 (a bond) に、ほんの面白半分だが (in merry sport), 署名してくれろと云ひ出した。

(註) that if he did not 以下 Shylock pleased までは bond なる名詞と同格の noun clause なり。

“Content,” said Antonio: “I will sign to this bond, and say there is much kindness in the Jew.”

(譯) 『承知した』とアントニオは云つた、『其証文に署名を  
しやう、してあの猶太人は (the Jew=Shylock) 中々の親切  
ものだと言つてやらう。』

Bassanio said, Antonio should not sign  
to such a bond for him; and still Antonio  
insisted that he would sign it, for that, be-  
fore the day of payment came, his ships  
would return laden with many times the  
value of the money.

(譯) ベッサニオは、アントニオが自分の爲めそんな証文  
に署名してはならぬと云つたが、アントニオは支拂ひの期日  
にならぬ内(before the day of payment came)、自分の船  
が借金額の幾倍も貨物を積んで戻るから (for that……the  
value of money)、署名しやうとどこまでも云ひ張つた(still  
he insisted).

(註) for that は for と同一なり。

Shylock, hearing this debate, exclaimed,  
“O father Abraham, what suspicious

people these Christians are! Their own  
hard dealings teach them to suspect the  
thoughts of others.

(譯) 此押問答を聞いて(hearing this debate)シヤイロツ  
クは叫んだ、『嗚呼先祖アブラハム、基督教徒の疑ぐり深いこ  
と!(what suspicious people these Christians are!),  
自分等の酷い仕打ちから割り出して他(ひと)の心までも疑ぐ  
つてゐる(their own…… of others).

(註) their own hard dealings teach them ……は文字  
通りに云へば、自分等自身の酷い仕打ちが他の心事を疑ぐる  
やうに教へる。

“I pray you tell me this, Bassanio: if he  
should break this day, what should I gain,  
by the execution of the forfeiture? A  
pound of man's flesh, taken from a man,  
is not so estimable, nor profitable neither,  
as the flesh of mutton or of beef.

(譯) 『(では)あなたに一つ伺ひますが(I pray you tell me

this)、パッサニオ殿、假令へばアントニオ殿が其の期日を誤られ、私がそんな科料を取つてそれで何の得になります (what should I gain by the execution of the forfeiture?). 人間を殺して取つた(taken from a man)人肉一斤、羊や牛の肉程の値打ちもなく (not so estimable)、又それ程役にも立ちますまい(nor profitable neither)。

(註) if he should break this day—舶來本にも this day とあれど意義通せず、沙翁の脚本には his day とあり恐らく誤植なるべし。

“I say, to buy his favour I offer this friendship: if he will take it, so; if not, adieu.”

(譯) 『さればさ(I say)、先き様の御好意を買ひたいので(to buy his favour) 此御つきあひを致さうと云ふのです(I offer this friendship)、御受けになればそれでよし(so=let it be so)、おいやならば(if not=if he will not take it) おさらばです(adieu)。』

At last, against the advice of Bassanio who, notwithstanding all the Jew had said of his kind intentions, did not like his

friend should run the hazard of this shocking penalty for his sake, Antonio signed the bond, thinking it really was (as the Jew said) merely in sport.

(譯) パッサニオは(who)、シヤイロックが其の好意のある處を (of his kind intentions) 何と云はうと (notwithstanding)、自分の爲めに其の友が危きを冒してこんな氣味わるい科料をかけるを (his friend should run the hazard of this shocking penalty for his sake) 好まなかつたが、其の忠告を (the advice of Bassanio) 顧みないでアントニオは、(猶太人の云つた通り) 實際ホンの面白半分だと思つて (thinking it really was merely in sport)、とう々々 (at last) 証文に署名をした。

The rich heiress that Bassanio wished to marry lived near Venice, at a place called Belmont: her name was Portia, and in the graces of her person and her mind she was nothing inferior to that Portia, of

whom we read, who was Cato's daughter, and the wife of Brutus.

(譯) バッサニオの結婚しやうとする金持ちの跡取娘は (heiress)、ヴェニスの近くベルモントと云ふ處に住んで、其の名をボルシヤと呼ばれて、其の容姿(きれう)の美と云ひ其の心情(こゝろ)の美と云ひ (in the graces of her person and her mind)、歴史で讀む (of whom we read) カトーの娘ブルタスの妻なる、あの(同じ名の)ボルシヤに微塵劣りはなかつた (was nothing inferior to.....)。

Bassanio being so kindly supplied with money by his friend Antonio, at the hazard of his life, set out for Belmont with a splendid train, and attended by a gentleman of the name of Gratiano.

(譯) バッサニオは、生命(いのち)を賭けた (at the hazard of his life) 其の友アントニオの厚意(おかげ)で (so kindly... by) 金が手に入り (being supplied with money)、供立ち美々しく (with a splendid train) クラシヤノと云ふ紳士引連れ (attended by)、ベルモントへ發足した (set out for.....)。

Bassanio proving successful in his suit, Portia in a short time consented to accept of him for a husband.

(譯) バッサニオの縁談好都合で (proving successful in his suit)、ボルシヤはやがて彼を夫に (for a husband) 迎へる事を (to accept of him = to accept him) 承諾した (consented)。

Bassanio confessed to Portia that he had no fortune, and that his high birth and noble ancestry was all that he could boast of; she, who loved him for his worthy qualities, and had riches enough not to regard wealth in a husband, answered with a graceful modesty, that she would wish herself a thousand times more fair, and ten thousand times more rich, to be more worthy of him;

(譯) バッサニオは、自分の財産のない事、誇りと云へば唯



(all that he could boast of) 由緒や生れの正しいばかりな事を (that his high birth and noble ancestry was...  
...) ホルシヤに打明けた (confessed to). ホルシヤは又、バッサニオを愛した は其の立派な人物にあつて (loved him for his worthy qualities). 夫の貧富は意としない程 (enough not to regard wealth [in a husband]) 金持であつたので (who had riches=because she had riches). 尙も斯かる夫に釣り合ふやう (to be more worthy of him) 千倍も美しく (a thousand times more fair). 萬倍も金持ち (ten thousand times more rich) であればよいにと (that she would wish herself.....). 奥床かしくも (with a graceful modesty) 答へたのである。

and then the accomplished Portia prettily dispraised herself, and said she was an unlessoned girl, unschooled, unpractised, yet not so old but that she could learn, and that she would commit her gentle spirit to be directed and governed by him in all things;

(譯) してまた (and then) 才藝あるホルシヤは やさしくも自ら抑損 (おさへ) て (prettily dispraised herself). 自分はたしなみのない (unlessoned). 教へのない (unschooled). 世の振り知らぬ (unpractised) 娘であるが、まだ學べない程には年もとつておらず (yet not so old but that she could learn). 萬事 (in all things) おとなしく夫の差圖に従ひ其の意に任さん (to be directed and governed by him) と云つた。

and she said, "Myself and what is mine, to you and yours is now converted. But yesterday, Bassanio, I was the lady of this fair mansion, queen of myself, and mistress over these servants; and now this house, these servants, and myself, are yours, my lord; I give them with this ring:" presenting a ring to Bassanio.

(譯) ホルシヤは又、『我身は今御身と一體、我がものは御身のものになりました (myself and what is mine.....converted). だが昨のふ妾は此美しい邸宅を領し (was the lady of this fair mansion) 我身の主じで、是等の家來の主

婦であつたのですが、今は此家も其の家來も、また我身とても御身のもの、此指輪と共に皆御身に捧げまひらす』と云ひながら一箇の指輪をバッサニオに贈つた。

(註) myself and what is mine ..... is now converted —文字通りに云へば、我身と我身のもの、御身と御身のものに變じた、也。Bassanio 及 my lord 等の呼び掛けの語は「バッサニオ殿」「我夫様」とか譯すべきものなれ共、譯文中之を挿入して却て不自然らしく聞ゆる場合には之を略すこととせり、以下屢此例あるべし。

Bassanio was so overpowered with gratitude and wonder at the gracious manner in which the rich and noble Portia accepted of a man of his humble fortunes, that he could not express his joy and reverence to the dear lady who so honoured him, by anything but broken words of love and thankfulness; and taking the ring, he vowed never to part with it.

(譯) バッサニオは、此富み且つ貴きボルシヤが、自分のや

うな幸(さち)ない男を(a man of his humble fortunes)、斯くまでに鄭重に迎へてくれるので(at the gracious manners in which she accepted of.....)、感謝驚歎の念に堪へず(was so overpowered with gratitude and wonder)、斯く自分を重ずる淑女に向つて(to the dear lady who so honoured him)、我悦びと尊敬とを(充分)言ひ現はす事が出来ないで(he could not express his joy and reverence)、唯 僅に言葉途切れに其の愛情と謝意とを陳べた(but broken words of love and thankfulness)、して其指輪をうけて、決して身をばなまじと誓ふた(he vowed never to part with it)。

(註) was so overpowered.....の so は後の that he could not express that と連りて、其の悦び云々を言ひ現はすことの出来ない程に甚だしく何々で壓到された、となる也。could not express his joy.....と by anything but broken words.....と相應じて、愛と感情の途切れ々々々の言葉の外には何物でも其悦び云々を言ひ現はすこと能はざりき、となる也。

Gratiano, and Nerissa, Portia's waiting maid, were in attendance upon their lord

and lady, when Portia so gracefully promised to become the obedient wife of Bassanio; and Gratiano, wishing Bassanio and the generous lady joy, desired permission to be married at the same time.

(譯) クラシヤノとホルシヤの侍女ネリサは、ホルシヤが斯くやさしく、パッサニオの従順な妻になるべしと約束をした時、共に其の主人等の傍らに侍しておつた (were in attendance upon their lord and lady) が、クラシヤノは、パッサニオと大度な此淑女に祝ひを陳べて (wishing joy)、自分も同時に婚姻をする許しを求めた。

“With all my heart, Gratiano,” said Bassanio, “if you can get a wife.”

(譯) 『クラシヤノ、それは何より (with all my heart)』とパッサニオは云つた、『御前が妻さへ得られるなら。』

Gratiano then said that he loved the lady Portia's fair waiting gentlewoman,

Nerissa, and that she had promised to be his wife, if her lady married Bassanio. Portia asked Nerissa if this was true. Nerissa replied, “Madam, it is so, if you approve of it.” Portia willingly consenting, Bassanio pleasantly said, “Then our wedding-feast shall be much honoured by your marriage, Gratiano.”

(譯) そこでクラシヤノは、ホルシヤ姫の美しい腰元ネリサを愛し、してネリサは、姫が (her lady) パッサニオに結婚するなら、クラシヤノの妻にならうと約束したと云つた。ホルシヤはそれが真事かとネリサに尋ねた。ネリサは答へた、『姫君、真事でございます (it is so)、御許し下さるなら。』ホルシヤは悦んで同意したので (willingly consenting)、パッサニオは心地よげに云つた、『さすれば、クラシヤノ、吾々の婚禮は御前の結婚で更に大に光りをますと云ふもの (shall be much honoured)。』

The happiness of these lovers was sadly crossed at this moment by the entrance of

a messenger, who brought a letter from Antonio containing fearful tidings.

(譯) 是等戀人の幸福は、無残や (sadly) 此時入り来る使者の爲めに (by the entrance of a messenger) 滅茶になつた (was crossed), と云ふは使者が (who=because he) アントニオから恐ろしい報らせを (fearful tidings) 認めた (containing) 一通の手紙を持て来たのである。

When Bassanio read Antonio's letter, Portia feared it was to tell him of the death of some dear friend, he looked so pale; and inquiring what was the news which had so distressed him, he said, "O sweet Portia, here are a few of the unpleasantest words that ever blotted paper:

(譯) バッサニオがアントニオの手紙を読み其の血色を失つたので (he looked so pale), ホルシヤは、誰ぞ親友の死を知らせる手紙にもやと氣遣ひ (feared it was to tell him of the death……), 何事の報らせなれば斯くまで心をわづら

はさるゝや (what was the news which had so distressed him) との其の尋ねに (inquiring), バッサニオは云つた、『最愛のホルシヤよ、此手紙の數行は、人の筆にかゝれた (that ever blotted paper) 最も忌はしい文言 (the unpleasantest words) である。

(註) here are a few……blotted paper——文字通りにすれば、此の手紙の中には曾て紙を染めた最も不快な數言がある、即ち世に最も不愉快な手紙である、との意。

"gentle lady, when I first imparted my love to you, I freely told you all the wealth I had ran in my veins; but I should have told you that I had less than nothing, being in debt."

(譯) 『姫よ、我が戀を初めて御身に打ち明けた (imparted) 時、我が持つ寶と云つては (all the wealth I had) 唯我が (由緒ある) 血統のみだ (ran in my veins) と包まず云つたが、(實は) 借金があつたので (being in debt), (金は) 皆無よりももつと少なかつた (I had less than nothing) と打ち明けべきのであつた (should have told you).』

(註) all the wealth I had ran in my veins——文字

通りには、我が有する凡ての富は我が血管に流れておつた、  
即ち血統が唯一の富であつた。

Bassanio then told Portia what has been here related, of his borrowing the money of Antonio, and of Antonio's procuring it of Shylock the Jew, and of the bond by which Antonio had engaged to forfeit a pound of flesh, if it was not repaid by a certain day;

(譯) してバツサニオは、其の借金の次第 (what has been here related)、即ち自分がアントニオに金を借りたこと、アントニオは(また)猶太人シャイロツクから其金を手に入れたこと (procuring)、それからアントニオは其金を期日までに返せなかつたら肉一斤を料料とする約束をした証文の事 (the bond by which Antonio had engaged) を (of) ホルシヤに物語り、

(註) what has been here related=what has mentioned above—上に語つた事即ち being in debt の事。

and then Bassanio read Antonio's letter, the words of which were, "Sweet Bassanio, my ships are all lost, my bond to the Jew is forfeited, and since in paying it is impossible I should live, I could wish to see you at my death; notwithstanding, use your pleasure; if your love for me do not persuade you to come, let not my letter."

(譯) そこでバツサニオはアントニオの手紙を読んだ、其文言はかうである、『親愛なるバツサニオよ、我が船皆失せ、猶太人に入れたる証文 期限切れたり (is forfeited)、而して料料を出さば生くること出来ず (in paying it is impossible I should live)、されば (since) 最後 (いまは) のきはに御身に遇ひたきせつなき望み (I could wish)、さほ云へ (notwithstanding) 御身の意に任されよ (use your pleasure)、此の手紙の爲めにあらずして御身の我れに對する眞情より來られんことを』

(註) I could wish は I might well wish にて、最後の際に御身に遇ひたしと思ふも無理にはあるまじ、との意となる。if your love for me……not my letter は、若し余に對する御身の愛情が御身をして來らしむる力なくば、我が手紙の爲に餘儀なく來るに及ばず、にて、let not my letter persuade you to come 也、其意は譯文の通り。

“Oh my dear love,” said Portia, “despatch the business and be gone; you shall have gold to pay the money twenty times over, before this kind friend shall lose a hair by my Bassanio’s fault; and as you are so dearly bought I will dearly love you.”

(譯) 『ア、我がとの』とホルシヤは云つた、『疾く用事かたづけ (despatch the business) 御出立あれ (be gone)。其金子の二十倍も拂ふ金差上げますれば、御身の過ちで此親切な友に、髪一筋失はしてはなりません(you shall have gold…… by my Bassanio’s fault)、して斯かる大金で買った御身、妾は大切にいたしませう (as you are so dearly bought…… love you)』

(註) you shall have gold…… by my Bassanio’s fault——文字通りは、我がバツサニオの過ちで此親切な友が一髪を失ふに先ち、御身は其金二十倍拂ふ金子を持つべきなり、即ち意義は譯文の通り。and as you are so dearly……love you——前の dearly は大金で、後の dearly は大事にするの義、同音の語を重用して面白く云ふたるなり。

Portia then said she would be married to Bassanio before he set out to give him a legal right to her money; and that same day they were married, and Gratiano was also married to Nerissa; and Bassanio and Gratiano, the instant they were married, set out in great haste for Venice, where Bassanio found Antonio in prison.

(譯) ホルシヤは又、自分の金の所有權を(a legal right to her money) バツサニオに興へるため、出立に先ち (before he set out)、結婚の手續すまさんと云つて、其日と云ふ其日すぐさま(that same day)結婚し、クラシヤノもネリッサと夫婦になつた、其の手續すむや (the instant they were

married)、バツサニオとグラシヤノは大急ぎでヴェニスに出立し、其處でバツサニオは獄中のアントニオに遇つた。

The day of payment being past, the cruel Jew would not accept of the money which Bassanio offered him, but insisted upon having a pound of Antonio's flesh. A day was appointed to try this shocking cause before the Duke of Venice, and Bassanio awaited in dreadful suspense the event of the trial.

(譯) 返金の期日が過ぎたれば、無情な猶太人はバツサニオが拂はんと云ふ (which Bassanio offered him) 金子を受取るを肯んじないで (would not accept of)、アントニオの肉一斤を取らんと云ひ張つた (insisted upon)、ヴェニス大公の御前で此恐ろしい訴訟を審問する日が定まり、バツサニオは生きた心地なく (dreadful)、其審問の來る (the event of the trial) をば疑懼の間に (in suspense) 待つて居つた。

When Portia parted with her husband, she spoke cheerfully to him, and bade him bring his dear friend along with him when he returned ;

(譯) ポルシヤはバツサニオと別るゝ時、夫の元氣を引立てゝ (spoke cheerfully to him)、歸りにば (when he returned) 其の親友も連れ來られよと云つたのである (bade him bring his dear friend along with him).

yet she feared it would go hard with Antonio, and when she was left alone she began to think and consider within herself, if she could by any means be instrumental in saving the life of her dear Bassanio's friend ;

(譯) とは云へ (yet) ポルシヤは、アントニオの身にとり事態容易ならぬを氣づかつて (she feared it would go hard with Antonio)、獨りになると (when she was left alone)、自分が、何うにかして (by any means) 夫バツサニオの友の命

を救ふ方便(たより)となれまいかと(if she could be instrumental),心の中にとやかう思案し始めた(began to think and consider).

and notwithstanding, when she wished to honour her Bassanio, she had said to him with such a meek and wife-like grace, that she would submit in all things to be governed by his superior wisdom, yet being now called forth into action by the peril of her honoured husband's friend, she did nothing doubt her own powers, and by the sole guidance of her own true and perfect judgment, at once resolved to go herself to Venice, and speak in Antonio's defence.

(譯) して、ホルシヤはバツサニオに敬意を表せんとしたる時、柔和に妻らしく (with such a meek and wife-like grace)、萬事バツサニオのまさつた智慧に従はん (she would

submit in all things to be governed by his superior wisdom) と云つたもの、 notwithstanding—yet、 今や其の敬ふ夫の友の危急を坐視するに忍びない場合となつて (being now called forth into action by the peril)、 自分の伎倆を露疑はず (did nothing doubt her own powers)、 其の明鏡の如き判断の指導にのみ従つて (by the sole guidance of her own true and perfect judgment)、 直ぐ様親らヴェニスに趣き、アントニオの辯護に立たんと (to speak in his defence)  決心した (resolved),

(註) notwithstanding……及び yet being called forth……の二句は共に she did nothing doubt her own powers……の主文に掛かる、with such a meek and wife-like grace—斯かる柔和な妻らしき温厚な様子で、也。that she would submit……は she said to him の目的句也、being called forth into action by the peril…其危険の爲めに行動を取るやうに呼び出さるる、即ち其危険の際シツとして見てをられない場合になりて、の義、by the sole guidance of her own true and perfect judgment—誤りなく欠けたるところなき自分の判断力の唯一の嚮導に従つて、即ち他に相談せず 其の立派な分別に従つて、也。



Portia had a relation who was a counselor in the law; to this gentleman, whose name was Bellario, she wrote, and stating the case to him, desired his opinion, and that with his advice he would also send her the dress worn by a counselor.

(譯) ホルシヤの親族中に法律顧問があつて、其の名をベラリオと云ふ、其紳士にホルシヤは手紙を書き、訴訟の次第を述べて(stating the case) 其の所見を求め、且つ其の意見と共に法律顧問の制服を(the dress worn by a counselor) 送られたしと云つて遣つた。

(註) that with his advice he would also……の that は his opinion と共に desired にかゝる。

When the messenger returned, he brought letters from Bellario of advice how to proceed, and also everything necessary for her equipment.

(譯) 使者立ち返つて、審問手順に關するベラリオの意見書(letters from Bellario of advice how to proceed)と、ホルシヤの服装に必用なるもの残らず(everything necessary for her equipment) 持つて來た。

Portia dressed herself and her maid Nerissa in men's apparel, and putting on the robes of a counsellor, she took Nerissa along with her as her clerk; and setting out immediately, they arrived at Venice on the very day of the trial.

(譯) ホルシヤは自分とその侍女のネリッサを男の身装(みなり)によそほひ、自ら法律顧問の垂衣(ひたゝれ)を着けてネリッサを書記に引連れ、直様出立して共に審問の當日(on the very day of the trial) ヴェニスに着いた。

The cause was just going to be heard before the Duke and senators of Venice in the senate-house, when Portia entered this

high court of justice, and presented a letter from Bellario, in which that learned counsellor wrote to the Duke, saying, he would have come himself to plead for Antonio, but that he was prevented by sickness, and he requested that the learned young doctor Balthasar (so he called Portia) might be permitted to plead in his stead.

(譯) 議事堂の中で (in the senate-house) ヲエニスの大公及び議官等の面前に、訴訟は將に聽かれんとして居た (the case was just going to be heard)、其時ホルシヤは此高等法院 (high court of justice) に入り來り、ベリリオの手紙を捧呈した、其手紙の中に博士が (learned counsellor) 大公に認めた文言は (saying)、アントニオの辨護の爲め (to plead for) 博士自ら來らんと思ひしも (he would have come himself)、病ひに妨げられて果さず (he was prevented by sickness)、依て乞ふ (and he requested) 若き博士ホルササル (斯くホルシヤを假稱した) に其の代理として (in his stead) 辨護を許されんことをと、云ふのであつた。

This the Duke granted, much wondering at the youthful appearance of the stranger, who was prettily disguised by her counsellor's robes and her large wig.

(譯) 之を大公は御許しあつたが、(心の中には) 其の法服 (counsellor's robes) と大なる假髮 (かつら) で甘まく (prettily) 假裝した (was disguised) 此初見の人 (the stranger) の若々しい様子をば (youthful appearance) 甚しく怪しんだのである。

And now began this important trial. Portia looked around her, and she saw the merciless Jew; and she saw Bassanio, but he knew her not in her disguise. He was standing beside Antonio, in an agony of distress and fear for his friend.

(譯) 今や此由々しき審判 (さばき) は始まつた。ホルシヤは廻り見廻はし、非道な (merciless) 猶太人に眼を注ぎ、又バツサニオに眼を付けた、だがバツサニオは其の假裝で

ホルシヤとは知らなかつた。彼は其の友の身を氣遣ひ (for his friend)、痛心危惧に悶だへつゝ (in an agony of distress and fear) アントニオの側に立て居た。

The importance of the arduous task Portia had engaged in gave this tender lady courage, and she boldly proceeded in the duty she had undertaken to perform ;

(譯) ホルシヤは此難作の重任に當つたので、孱弱(かよわ)き淑女の身ながら勇氣いやまし、身に引き受けた任務をば (in the duty she had undertaken to perform) 大膽に進めて行つた (boldly proceeded)。

(註) the importance……lady courage は文字通りには、ホルシヤが従事した難業の大切なることが此孱弱き淑女に勇氣を興へた、にて其の意譯文の如し。

and first of all she addressed herself to Shylock ; and allowing that he had a right by the Venetian law to have the forfeit expressed in the bond, she spoke so sweetly

of the noble quality of *mercy*, as would have softened any heart but the unfeeling Shylock's ;

(譯) 先づ第一に (first of all) シヤイロツクに言葉をかけ、ヴェニスの法律に依りシヤイロツクは證文の文言通り (expressed in the bond) 科料を取るの権利有ることを認めおいて (allowing that he had a right)、慈悲と云ふものゝ貴きことをば (of the noble quality of mercy)、無情シヤイロツクを除いては如何なる人の心でも動かしたらん (would have softened any heart) までに最と美はしく (so sweetly……as) 説き明かし。

saying, that it dropped as the gentle rain from heaven upon the place beneath ; and how mercy was a double blessing, it blessed him that gave, and him that received it : and how it became monarchs better than their crowns, being an attribute of God himself ; and that earthly power came

nearest to God's, in proportion as mercy tempered justice :

(譯) (抑も)慈悲は(it), 天より降つて下界を(the place beneath) 温ほす恵みの雨(the gentle rain)の如く滴り出づ(dropped), 慈悲は二た重の恵福(double blessing)にて、興ふる者を幸ひにし(it blessed him that gave), 受る者を幸にす、是れ即ち神の性(さが)(being an attribute of God himself), 王冠に優れる帝王の徳(how it became monarchs better than their crowns), 慈悲の正義を和らげるに隨ひ(in proportion as mercy tempered justice) 地上の力は(earthly power) 最も神の力に類す、と云ふのであつた。

(註) that it dropped……, how mercy was……, how it became…… 及び that earthly power 等の句皆始めの sayingの目的語として之にかゝる。him that received itの himの前にit blessed をかけて見るべし。how it became monarchs better than their crowns, being an attribute of God himself は文字通り讀めば、(慈悲)が神自身の性質であるので如何に其れが王冠よりも更に善く帝王に相應はしいかを、となる即ち寶玉の冠りに優つて帝王の身を飾る無形の冠りである、と云ふ事。

and she bid Shylock remember that as we all pray for mercy, that same prayer should teach us to show mercy.

(譯) ホルシヤは又、我等皆慈悲を求めて神に禱れば(as we all pray for mercy), 之に依て(他にも)慈悲を施すべきを(that same prayer should teach us to show mercy) 思へとシヤイロツクに云つた(bid Shylock remember).

(註) as we pray for mercy, that same prayer should teach us to show mercy は文字通りには、吾人は皆慈悲を禱り求むるが故に其の吾人の禱が慈悲を施すことを吾人に教ふべき筈である、即ち其禱りで吾人は他人に慈悲をかけべき道理のものなるを學ぶべきである、との意。彼の聖書に「我等に罪を犯す者を我等が赦す如く我等の罪をも赦し給へ」とあるに同じ思想と思はる。

Shylock only answered her by desiring to have the penalty forfeited in the bond. "Is he not able to pay the money?" asked Portia. Bassanio then offered the payment of the three thousand ducats as

many times over as he should desire; which Shylock refusing, and still insisting upon having a pound of Antonio's flesh, Bassanio begged the learned young counsellor would endeavour to wrest the law a little to save Antonio's life.

(譯) ホルシヤに對しシヤイロツクの答へは、證文で決まつた (forfeited in the bond) 料料を取りたいと云ふばかりであつた。『アントニオは其金を拂ふことは出来ぬか』とホルシヤは尋ねた、するとバツサニオは其の望む通り (as he should desire) 三千ダカットの何倍でも (as many times over) 拂はうと猶太人に申し出たが、シヤイロツクは其れを (which) 拒んで、何處迄でもアントニオの肉一斤を取らんと言ひ張るので (insisting upon)、バツサニオは若き博士に法律を少し手加減して (to wrest the law a little) アントニオの命を助けるやうにして下され (would endeavour) と哀願した。

But Portia gravely answered, that laws once established must never be altered.

Shylock hearing Portia say that the law might not be altered, it seemed to him that she was pleading in his favour, and he said, "A Daniel is come to judgment! O wise young judge, how I do honour you! How much elder are you than your looks!"

(譯) 併しホルシヤは嚴然として、法一度定まつて又更ゆべからずと答へた。シヤイロツクはホルシヤが法律を變ずることは出来ぬと云ふのを聽いて、自分の爲めに (in her favour) 辨論して呉れるものと見て取り (it seemed to him)、『名判官ダニエルの再來! ア、賢明なる若法官、感心敬服! (how I do honour you!), 見掛けに寄らぬ天つ晴れ老練! (how much elder are you than your looks!)]と叫んだ。

(註) Daniel は舊約時代の賢君にして、其の名裁判の事蹟世に傳はり、我邦の大岡忠亮の裁判に類したるものあり。

Portia now desired Shylock to let her look at the bond; and when she had read it, she said, "This bond is forfeited, and

by this the Jew may lawfully claim a pound of flesh, to be by him cut off nearest Antonio's heart."

(譯) 此時ボルシヤはシヤイロツクに證文を見せよと望み、之を一讀して云つた、『此の證文の料金は有効、之に依つて猶太人は手を下して (by him) アントニオの心臓の直ぐそばの肉一斤切取るべき法律上の権利がある (may lawfully claim)』

Then she said to Shylock, "Be merciful; take the money, and bid me tear the bond." But no mercy would the cruel Shylock show; and he said, "By my soul I swear there is no power in the tongue of man to alter me."

(譯) してシヤイロツクに向ひ、『慈悲をかけい (be merciful)、金を受取り、余に證文を破らせよ (bid me tear the bond)』と云つた。でも慈悲は微塵も、無情のシヤイロツクかけやうとはしないで (no mercy would the cruel Shy-

lock show).『金輪奈落 (by my soul I swear)、人間の舌の根には我心動かす力はない (there is no power in the tongue of man to alter me)』

"Why then, Antonio," said Portia, "you must prepare your bosom for the knife;" and while Shylock was sharpening a long knife with great eagerness to cut off the pound of flesh, Portia said to Antonio, "Have you anything to say?"

(譯) 『さてはアントニオ』とボルシヤは云つた、『胸を開いて刃を待つべし (you must prepare your bosom for the knife)』、してシヤイロツクが其の肉一斤切り取らんと躍起となつて (with great eagerness)、長き刃を磨き澄まして居る (was sharpening)、其間にボルシヤはアントニオに向ひ、『何ぞ言ふ事なきや』と尋ねた。

Antonio with a calm resignation replied, that he had but little to say, for that he had prepared his mind for death. Then

he said to Bassanio, "Give me your hand, Bassanio! Fare you well! Grieve not that I am fallen into this misfortune for you. Commend me to your honourable wife, and tell her how I have loved you!"

(譯) アントニオは静かに思ひ諦めて (with a calm resignation), 既に最後の (for death) 覚悟したれば (for that he had prepared his mind), 之れぞと云ふべき事なし (he had but little to say) と答へ、バツサニオに向ひ、『いざ手を握らし玉へ、バツサニオ! 今生の告別(いとま)! (fare you well!) 御身の爲めに我が此不幸に陥つたるを歎か  
らな (grieve not that I am fallen into this misfortune for you), 奥方に宜しく言ふて給はれ (commend me), して又御身に對する我が切なりし友情をも御察へあれ!』

Bassanio in the deepest affliction replied, "Antonio, I am married to a wife, who is as dear to me as life itself; but life itself, my wife, and all the world, are not esteemed with me above your life: I would

lose all, I would sacrifice all to this devil here, to deliver you."

(譯) 斷腸の思ひの (in the deepest affliction) バツサニオは答へた、『アントニオよ、余は命程の大切な妻と縁組みしたが、命も、妻も、全世界も、余に取つては (with me) 御身の命より貴くない (are not esteemed above your life), 余は凡てを擲つても、何も彼も此の人鬼の餌食にしても (sacrifice all to this devil here) 御身を救ひたいのである。』

Portia, hearing this, though the kind-hearted lady was not at all offended with her husband for expressing the love he owed to so true a friend as Antonio in these strong terms, yet could not help answering, "Your wife would give you little thanks if she were present, to hear you make this offer."

(譯) ホルシヤはこれを聞き、素より情けある淑女 (the kind-hearted lady), 其の夫がアントニオの如き實事の友

に對する (he owed to so true a friend as Antonio) 愛情を斯く言葉を極めて (in these strong terms) 表はしたとて (for expressing ...) 爲めに少しも夫に對し氣を悪くはしなかつたが (though... was not at all offended with her husband), ても猶ほ思はず言葉を挾んだ (yet could not help answering), 『御身の妻が此處にあつて斯く云ふを聞いたなら餘りありがたくは思はぬだらう (would give you little thanks).』

(註) the love he owed to .....アントニオの如き眞實の友に對し當然持つておるべき愛なり。

And then Gratiano, who loved to copy what his lord did, thought he must make a speech like Bassanio's, and he said in Nerissa's hearing, who was writing in her clerk's dress by the side of Portia, "I have a wife, whom I protest I love: I wish she were in heaven, if she could but entreat some power there to change the cruel temper of this currish Jew."

(譯) すると (and then) 其の主人のするのをまねるが好きの (who loved to copy what his lord did) クラツシヤノは、バツサニオの通り挨拶をすべきと心得て (thought he must make a speech like Bassanio's), ホルシヤの側に書記の服著て筆記しておるネリッサの聞いて居るところで (in Nerissa's hearing) 云つた、『私も妻があつて、我が愛情に正銘偽りないが (I have a wife whom I protest I love), 若し我妻が神様にでも頼んで此獣(けだもの)めの悪性をいれかへる事さい出来るなら (if she could but entreat some power there to change the cruel temper of this currish Jew), 妻がああの世の天國に行つてほしいので御座ります (I wish she were in heaven).』

(註) I wish she were in heaven..... 以下文字順に云へば、若し妻が此犬の様な猶太人の悪性を代へるやうに天國で (there) 神の力にでも頼むことさへ出来れば余は彼女は天國にありたらんを望む。

"It is well you wish this behind her back, else you would have but an unquiet house," said Nerissa.



(譯) 『そんな願ひも蔭だから (behind her back) 未だよいが、さもなければ家内に風波を起すばかり』とネリッサが云つた。

Shylock now cried out impatiently, "We trifle time; I pray pronounce the sentence." And now all was awful expectation in the court, and every heart was full of grief for Antonio.

(譯) シヤイロツクは耐へかねて叫んだ、『時間がむだになります (we trifle time), どうぞ宣告をして下さへ。』茲に至つて滿庭無残の成行に怖れをなし、アントニオの爲めに腸を断たぬはなかつた (every heart was full of grief for Antonio)。

(註) all was awful expectation in the court—all persons in the court were stricken with awe, expecting a terrible result.

Portia asked if the scales were ready to weigh the flesh; and she said to the Jew, "Shylock, you must have some surgeon

by, lest he bleed to death." Shylock, whose whole intent was that Antonio should bleed to death, said. "It is not so named in the bond."

(譯) ホルシヤは肉を衡る秤の用意ありやと問ひ、また猶太人に向ひ、『シヤイロツク、其方は、アントニオが出血で死なぬやう (lest he bleed to death), 外科醫を立合はすべきてある (you must have some surgeon by)』シヤイロツクは一心にアントニオを出血で死なさうと云ふ所存であるから (whose whole intent was that Antonio should bleed to death), 『それは證文の文言にはムリませぬ』

Portia replied, "It is not so named in the bond, but what of that? It were good you did so much for charity." To this all the answer Shylock would make was, "I cannot find it; it is not in the bond."

(譯) ホルシヤは答へて、『證文の文言にはない、それが何の妨げか (what of that), 情けに (for charity) それだけの

事はしてよからう。』此に對するシャロツクの答へは唯、『私には見つかりませぬ、左様な事は證文にありませぬ。』であつた。

(註) it were good=it would be good、而して you did…の前に that を入れて解すべし、Shylock would make は Shylock repeated の義。

“Then,” said Portia, “a pound of Antonio’s flesh is thine. The law allows it, and the court awards it. And you may cut this flesh from off his breast. The law allows it, and the court awards it.” Again Shylock exclaimed, “O wise and upright judge. A Daniel is come to judgment!” And then he sharpened his long knife again, and looking eagerly on Antonio, he said, “Come, prepare!”

(譯) 『然らば』とホルシヤは云つた、『アントニオの肉一斤は其方のもの、法律は之を認め、法庭は之を許す。して其方は彼の胸より其肉一斤取り取るを得、法律は之を認め、法

庭は之を許す。』又もやシャイロツクは叫んだ、『ア、賢明なる公正なる法官！明判言ダニエルの再来！』そこで彼は又もや其の長い刃を磨いてジツとアントニオを睨め込んで (looking eagerly on Antonio)、『イザ覺悟！』とせまつた。

“Tarry a little, Jew,” said Portia; “there is something else. This bond here gives you no drop of blood; the words expressly are, ‘a pound of flesh.’ If in the cutting off the pound of flesh you shed one drop of Christian blood, your land and goods are by the law to be confiscated to the state of Venice.”

(譯) 『待てしげし』とホルシヤは云つた、『猶外に云ふべき事あり、此證文で血は一滴も其方のものでない (this bond here gives no drop of blood)、文言にはアリタタト「肉一斤」とある。若し其肉一斤取り取るに當つて基督教徒の血一滴流しもせば、其方の土地財産法律に依てヴェニスに國家に沒收さるるぞ。』

Now as it was utterly impossible for Shylock to cut off the pound of flesh without shedding some of Antonio's blood, this wise discovery of Portia's, that it was flesh and not blood that was named in the bond, saved the life of Antonio; and all admiring the wonderful sagacity of the young counsellor who had so happily thought of this expedient, plaudits resounded from every part of the senate-house and Gratiano exclaimed, in the words which Shylock had used. "O wise and upright judge! mark, Jew, a Daniel is come to judgment!"

(譯) 蓋しシヤイロツクがアントニオの血幾分流さず其肉一斤取り取るは全然出来ない事 (utterly impossible) なる故、證文の表てにあるは肉にして血にあらずと、敏とくもポルシヤが氣の付いたので (this wise discovery of Portia's) アントニオの命は助かつた。斯くいみじくも此好手

段に思ひ付いた (who had so happily thought of this expedient) 若博士の明敏非凡なるを人皆感歎して (all admiring the wonderful sagacity)、喝采の聲 (plaudits) 議院の四面より響き渡つた (resounded)。するとグラシヤノは叫んだ、シヤイロツクが用ひた言葉其儘 (in the words which Shylock had used)、『ア、賢明なる公正なる法官! ヤイ (mark)、猶太人、明判官ダニエルの御再來だぞ!』

Shylock, finding himself defeated in his cruel intent, said with a disappointed look that he would take the money; and Bassanio, rejoiced beyond measure at Antonio's unexpected deliverance, cried out, "Here is the money!"

(譯) シヤイロツクは其の非道の目論見 (in his cruel intent) ガラリと外づれたるを見 (finding himself defeated) 落膽顔して金を受取らうと云ひ出した、するとバツサニオは アントニオの思ひも寄らぬ命拾ひに (at Antonio's unexpected deliverance) 狂喜して (rejoiced beyond measure)、『ソラ金やるぞ!』と叫んだ。

But Portia stopped him saying, "Softly; there is no haste; the Jew shall have nothing but the penalty: therefore prepare, Shylock, to cut off the flesh; but mind you shed no blood; nor do not cut off more nor less than just a pound; be it more or less by one poor scruple, nay if the scale turn but by the weight of a single hair, you are condemned by the laws of Venice to die, and all your wealth is forfeited to the senate." "Give me my money, and let me go," said Shylock. "I have it ready," said Bassanio: "Here it is."

(譯) 併しポルシヤはバツサニオを止めて云つた、静かに、急ぐに及ばず (there is no haste)、猶太人の取るべきは料料の外何物もなし、されば (therefore) シヤイロツク、イザ肉を切り取る用意いたせ、だが其方 (mind you)、血液は一滴も流すまいぞ、カツキリ一斤、多くも少くも切つてはならぬ、若したゞの一分 (one poor scruple) でも多いか少

ないか、イヤ僅か髪一筋の相違でも秤の上に現はれたなら (if the scale turn but by the weight of a single hair)、ヴェニス法律に依て其方は死刑に處せられ、財産は悉く議院に没収せらるゝぞ、『(ては)金を下され、(受取つて)さがりませう (give me my money and let me go)』とシヤイロツクが云つた。バツサニオは、『金は用意してある、サ受け取れ。』

(註) if the scale turn but by the weight of a single hair——秤が一髪の重さの相違でも傾いたなら。

Shylock was going to take the money, when Portia again stopped him, saying, "Tarry, Jew; I have yet another hold on you. By the laws of Venice, your wealth is forfeited to the state, for having conspired against the life of one of its citizens, and your life lies at the mercy of the Duke; therefore down on your knees, and ask him to pardon you."

(譯) シヤイロツクが其金子を受取らんとする時、ボルシヤは再び差しとめて云つた、『外にも亦其方に申し條あり、ヴェニス法律に従つて、其方が市民の生命を奪はんと謀つたる罪科(とが)に依り (for having conspired against the life of one of its citizens) 其方の財産は國家に沒收され、其方の生死は大公の御思召によつて定まる (your life lies at the mercy of the Duke)、されば膝折つて命乞ひを申上げい (down on your knees and ask him to pardon you)』

(註) I have yet another hold on you—文字通りは、猶もう一ヶ所其方をつかまへておる、也。down on your knees—膝ついて下に坐せの義。

The Duke then said to Shylock, "That you may see the difference of our Christian spirit, I pardon you your life before you ask it; half your wealth belongs to Antonio, the other half comes to the state."

(譯) すると大公はシヤイロツクに云つた、『基督教徒たる朕が精神の(其方と)異なるを示さん爲め、其方の乞ひに先

つて命は助け遣はす、其方の財産一半はアントニオの所有となり、他の一半は國家のものとなる。』

The generous Antonio then said, that he would give up his share of Shylock's wealth, if Shylock would sign a deed to make it over at his death to his daughter and her husband; for Antonio knew that the Jew had an only daughter, who had lately married against his consent to a young Christian, named Lorenzo, a friend of Antonio's, which had so offended Shylock that he had disinherited her.

(譯) そこで寛大なアントニオは、自分の取り前をシヤイロツクが死に當りシヤイロツクの娘夫婦に譲り渡すやう證文に署名するなら (if Shylock would sign a deed to make it over at his death to his daughter and her husband)、自分の取分はいらない (he would give up his share of Shylock's wealth) と云つた、と云ふ譯は (for) 猶大人に一人

娘があつて (the Jew had an only daughter) 親の意に反り (against his consent)、アントニオの友ロレンツと云ふ若い基督信者と結婚し、それでシャイロツクは立腹して (which had so offended Shylock) 娘を癡嫡したことをアントニオは知つておつたからである。

The Jew agreed to this: and being thus disappointed in his revenge, and despoiled of his riches, he said, "I am ill. Let me go home: send the deed after me, and I will sign over half my riches to my daughter." "Get thee gone, then," said the Duke, "and sign it; and if you repent your cruelty and turn Christian, the state will forgive you the fine of the other half of your riches."

(譯) 猶太人はこれに同意した、して斯く復讐の當てが外づれ、其の財産を取られたので、彼は云つた、『私は病氣です。家に歸して證文は後から送つて下され、さすれば財産半分

娘に譲り渡すやうそれに署名をいたします。『然らば立歸つて (get thee gone)』と大公は云つた、『證文に署名を致せ、また其方が自分の無情を後悔して基督信者にならうとなら、政府は罰金を免るして財産の他の一半も其方に取らさうぞ (the state will forgive you the fine of the other half of your riches)。』

The Duke now released Antonio, and dismissed the court. He then highly praised the wisdom and ingenuity of the young counsellor, and invited him home to dinner. Portia, who meant to return to Belmont before her husband, replied, "I humbly thank your grace, but I must away directly." The Duke said he was sorry he had not leisure to stay and dine with him; and turning to Antonio, he added, "Reward this gentleman; for in my mind you are much indebted to him."

(譯) 大公はアントニオを免るし、法庭を解散した、して若き博士の智慧と才略(ingenuity)とをいたく稱賛して殿中の會食に御招きあつた (invited him home to dinner)。\*  
 ルシヤは夫に先ちベルモントへ歸らんとしたれば、『御思召辱く存じますれど (I humbly thank your grace)、すぐ様出立致さればなりませぬ』と答へた。大公はホルシヤが止まりて會食するの暇なきを残念に思ふと云つて、アントニオに向ひ且つ云ふやう (he added)、『此紳士に御禮をいたせ (reward this gentleman)、其方が博士に負ふところ輕からずと思はるれば。』

The Duke and his senators left the court; and then Bassanio said to Portia, "Most worthy gentleman, I and my friend Antonio have by your wisdom been this day acquitted of grievous penalties, and I beg you will accept of three thousand ducats due unto the Jew." "And we shall stand indebted to you over and above," said Antonio, "in love and service evermore."

(譯) 大公と其議官等の法庭を辭した後で、パツサニオはホルシヤに云つた、『賢明なる閣下、私と友のアントニオは閣下の歡智によつて今日恐ろしい科料を免るゝに至りました (have been this day acquitted of grievous penalties)、何卒あの猶太人に拂ふべき三千ダカットの金子を御收め下さらんことを願ひます。』アントニオも云つた、『且つ其上に私共は永久閣下の御恩後を擔ふ事であります。』

(註) we shall stand indebted in love and service—文字通りは、愛と勤めの借金を負ふておる、也。即ち受けたる恩義を決して忘れぬの義。

Portia could not be prevailed upon to accept the money; but upon Bassanio still pressing her to accept of some reward, she said, "Give me your gloves; I will wear them for your sake;"

(譯) ホルシヤは、如何う勤めても其金子を受取らなかつた (Portia could not be prevailed upon to accept the money) が、パツサニオが猶も何ぞ謝禮を取つてくれとせまるので (upon Bassanio still pressing her to accept

some reward), 『御身の手袋を下され、折角なれば (for your sake) 自分の用ひに致ませう。』

(註) Portia could not be prevailed upon to accept the money—ホルシヤは其金子を受取るやうに説得される事は出来なかつた、即ちどうしても承知しなかつたの義。

and then Bassanio taking off his gloves, she espied the ring which she had given him upon his finger; now it was the ring the wily lady wanted to get from him to make a merry jest when she saw Bassanio again, that made her ask him for his gloves; and she said, when she saw the ring, "And for your love I will take this ring from you."

(譯) してパッサニオが其の手袋を脱いたので、ホルシヤはパッサニオの指に (upon his finger) 自分が贈つた指環のあるを見つけた (espied), さて此指輪が、ホルシヤの手袋を求めた目的であつて (now it was the ring…… that made her ask him for his gloves), パッサニオに再び遇ふ時笑

ひの種にする積りで、此策に富んだ (wily) 淑女が夫より取つてやらうとしたのである。して其指輪を見たる時ホルシヤは云つた、『それから御好意なれば (for your love) 其指輪を頂戴致ませう。』

(註) now it was the ring の it は後の that made her ask him for his gloves より係かり、ホルシヤをしてパッサニオの手袋を求めしめたるは此指環也、即ちホルシヤが手袋を求めた目的は此指環に在り、と也。the ring the wily lady wanted to get from him to make a merry jest……パッサニオに會する時好譚の種となさんが爲め、此巧計の淑女が彼れより取らんとしたる指環、となる、the wily lady wanted……以下 the ring を形容する句、其の前に which を入れて見るべし。

Bassanio was sadly distressed, that the counsellor should ask him for the only thing he could not part with, and he replied in great confusion, that he could not give him that ring, because it was his wife's gift, and he had vowed never to



part with it ; but that he would give him the most valuable ring in Venice, and find it out by proclamation.

(譯) バツサニオは、身を離してならぬ唯一のものを博士が求むる事になつたので、ひどく當惑し (was sadly distressed)、あわてながら (in great confusion)、それは妻からの贈物で、決して身を離さぬと誓言したれば、其指環丈はやる事は出来ないが、ヴェニス市中第一等高價な指環をふれまわして捜し出し (find it out by proclamation)、それを贈らんと返事をした。

On this Portia affected to be affronted, and left the court, saying, "You teach me, sir, how a beggar should be answered."

(譯) そこで (on this)、＊ルシヤは機嫌を損れた様子をして (affected to be affronted)、『成程御尤も (you teach me, sir)、物乞ひへの撻挾はそんなもの (how a beggar should be answered)』と云ひながら其場を立去つた。

(註) you teach me, sir, how a beggar should be answered—人に物を貰はうとすればそんな返事をされ

るものかと云ふ事を御身は私に教へて下さつた、と云ふ義、sir は改まつてよそゝしく態と敬語を川ひたるなり。

"Dear Bassanio," said Antonio, "let him have the ring ; let my love and the great service he has done for me be valued against your wife's displeasure."

(譯) 『我友、バツサニオ』とアントニオは云つた、『其指環をやつて下され、奥方の立腹はさる事ながら (against your wife's displeasure)、我友情、また彼の方より我が受けた大恩も考へて見て下され (let my love and the great service he has done for me be valued).』

(註) let my love and the great service……your wife's displeasure—御身の妻君の不機嫌よりも我が御身に對する愛情と我が爲めに彼が盡した大功を重んじてくれ玉へ、の義。

Bassanio, ashamed to appear so ungrateful, yielded, and sent Gratiano after Portia with the ring ; and then the *clerk* Nerissa,

who had also given Gratiano a ring, she begged his ring, and Gratiano (not choosing to be outdone in generosity by his lord) gave it to her. And there was laughing among these ladies, to think, when they got home, how they would tax their husbands with giving away their rings, and swear that they had given them as a present to some woman.

(譯) バッサニオは、恩知らずと思はれるを耻ぢて (ashamed to appear so ungrateful) 之に服し (yielded), クラシヤノに指環持たしてホルシヤを追っかけさせた, すると書記のネリッサも、夫に指環を贈つてをいたので、クラシヤノの指環を請求した, クラシヤノは、やりつこでは (in generosity) 主人におくれをとるのが嫌やで (not choosing to be outdone by his lord), 指環をネリッサに與へた. すると婦人達は、家に歸つたなら、自分等の指環を他(ひと)にやつたと云ふので夫等の膏らを取り (tax their husband with giving away their rings), 餘處の女に呉れたに相違がな

いと云ふてやらう (would answer that.....), と思つて互に笑ひ合つたのである (there was laughing among these ladies).

Portia, when she returned, was in that happy temper of mind which never fails to attend the consciousness of having performed a good action; her cheerful spirits enjoyed everything she saw: the moon never seemed to shine so bright before;

(譯) ホルシヤは、其の歸るさ、心頗る楽しかつた (was in that happy temper of mind), 蓋し人善事を爲したるを自覺する時は必ず斯かる感じを覺ゆるものである (which never fails to attend the consciousness of having performed a good action), 其の愉快なる心には何を見ても面白く (her cheerful spirits enjoyed everything she saw), 月さへ何時になく照りまさつて見えた (the moon never seemed to shine so bright before).

(註) which never fails……a good action—其幸福なる心状は善行を爲したる自覺に必ず伴ひ來るを過らず、なり。cheerful spirits の spirits と復數にせるは liveliness of mind 氣の勇みを表す。

and when that pleasant moon was hid behind a cloud, then a light which she saw from her house at Belmont as well pleased her charmed fancy, and she said to Nerissa, "That light we see is burning in my hall; how far that little candle throws its beams, so shines a good deed in a naughty world:" and hearing the sound of music from her house, she said, "Methinks that music sounds much sweeter than by day."

(譯) かくて美はしき月影斷雲の後ろにかくるゝや、忽ちベルモントの我家より見えたる燈しびの光り一つ、月に劣らず (as well) ホルシヤの樂しき心 (her charmed fancy) 悦

ばした、してネリッサに向ひ、『あの見ゆる燈し火は妾の廣間に點(つ)いておる、一丁の小蠟燭遠く光りを放つことよ、はしたなき世の中には (in a naughty world) 一事の善き行ひも亦あの通り輝くもの (so shines)。』また其の家より音樂の起るを聞いて、『妾には、音樂は晝よりも (than by day) (夜陰)遙かに妙じく聞ゆ』と云つた。

(譯) charmed fancy—善行を爲して、不思議の悦びを感じたる心、即ち燈し火は悦ばしい氣のせむで (fancy) 樂しく思はれる、と云ふ意なり。

And now Portia and Nerissa entered the house, and dressing themselves in their own apparel, they awaited the arrival of their husbands, who soon followed them with Antonio; and Bassanio presenting his dear friend to the lady Portia, the congratulations and welcomings of that lady were hardly over, when they perceived Nerissa and her husband quarrelling in a corner of the room.

(譯) さてもホルシヤとネリッサは家に入つて自分等の衣裳を着更へ、夫等の來るのを待ち受けたが、直ぐ其の後からアントニオ連れて彼等は歸つて來た (who soon followed them with Antonio)、バツサニオは其の親友をホルシヤに紹介し、其の祝賀歓迎の言葉了るか了らぬに (were hardly over, when)、ネリッサと其の夫が室の片隅で言ひ争ひをしておるに気がついた。

“A quarrel already?” said Portia. “What is the matter?” Gratiano replied, “Lady, it is about a paltry gilt ring that Nerissa gave me, with words upon it like the poetry on a cutler’s knife: *Love me, and leave me not.*”

(譯) 『モウ喧嘩かえ』とホルシヤは云つた、『どうした譯けぞ。』グラシヤノは答へた、『奥様、譯けと申して、ネリッサが私にくれました、鍛物屋の小刀にきざんである文句の様な (like the poetry on a cutler’s knife)、『可愛がつてよ、棄ててはいやよ (love me, and leave me not)』と云ふ文句付きの、つまらない (paltry) めつきの指環の事でムります。』

(註) the poetry on a cutler’s knife—小刀の上に “Try me” (ためして御覽) と云ふ様な辭が刻んである、それを大袈婆に歌と云つてネリッサの指環にある文句を冷かしたるなり。

“What does the poetry or the value of the ring signify?” said Nerissa. “You swore to me, when I gave it to you, that you would keep it till the hour of death; and now you say you gave it to the lawyer’s clerk. I know you gave it to a woman.”

(譯) 『指環の文句や値打は何うでも宜しい』とネリッサが云つた。『あなたにそれを贈つた時、あなたは死ぬ時まで離さないと言つたのです、それに今聞けば (and now you say) 法律家の書記にやつたとか、私は知つてます、あなたは他處の女にやつたのですよ。』

“By this hand,” replied Gratiano, “I gave it to a youth, a kind of boy, a little scrub-

bed boy no higher than yourself; he was clerk to the young counsellor, that by his wise pleading saved Antonio's life: this prating boy begged it for a fee, and I could not for my life deny him." Portia said, "You were to blame, Gratiano, to part with your wife's first gift. I gave my lord Bassanio a ring, and I am sure he would not part with it for all the world."

(譯) 『此手かけての誓言』とクラシヤノは答へた、『余は、若い男、マ小供だ (a kind of boy)、小さいな、育ちこじけの (scrubbed)、お前位な身の丈の小僧にそれをやつたのである、そやつは、あらい辯護て (by his wise pleading) アントニオの命を助けた若い法律家の書記である、其饒舌 (おしゃべり)の小僧めが、謝儀にとそれを所望したので、我が命ちに代へても (for my life) 断はる譯けには行かなかつた (could not deny him).』ホルシヤは云つた、『クラシヤノ、妻が初めての贈物を人にやるとは御身が悪るいのであつた

(you were to blame). 妾も我が夫に指環一つ差上げたが、何んな事あらうとも (for all the world) それを手離しされぬは知れた事。』

(註) by this hand—with this hand 即ち此手で指環をやつたのだと云ふやうにも見ゆれど、非也と思はる、指環の事を言ひ争ふておる故、此手にかけて誓言すと云つたる迄にて唯一種の誓言と見て可也。

Gratiano in excuse for his fault now said, "My lord Bassanio gave his ring away to the counsellor, and then the boy, his clerk, that took some pains in writing, he begged my ring."

(譯) クラシヤノは茲に至つて (now) 己が過失の申譯けに、『主人のバツサニオ様も其の指環を法律家におやりになつた、すると書き物に少し手数をしたあの小僧が私の指環を所望した譯けなのです』と云つた。

Portia, hearing this, seemed very angry, and reproached Bassanio for giving away

her ring; and she said, Nerissa had taught her what to believe, and that she knew some woman had the ring.

(譯) ホルシヤは、之を聞いて甚しく立腹の様子、パッサニオが其の指環を興へたるを責めて、ネリッサの察しが自分の察し (Nerissa had taught her what to believe)、他處の女が其指環を持つておるに相違ないと云つた。

(註) Nerissa had taught her what to believe—何う考ふべきかネリッサが自分に教へて呉れた、即ちネリッサの云ふ處によつて其指環の如何になりしか大抵分かる、との意也

Bassanio was very unhappy to have so offended his dear lady, and he said with great earnestness, "No, by my honour, no woman had it, but a civil doctor who refused three thousand ducats of me, and begged the ring, which when I denied him, he went displeased away. What could I do, sweet Portia? I was so beset

with shame for my seeming ingratitude, that I was forced to send the ring after him. Pardon me, good lady; had you been there, I think you would have begged the ring of me to give the worthy doctor."

(譯) パッサニオは其の愛する奥方の機嫌を損れたので (to have so offended his dear lady) ひどく心を痛め (was very unhappy)、一生懸命に (with great earnestness) 云つた、『決して、決して、名譽に懸けて (by my honour)、女に遣つたのではありません (no woman had it)、だが法律博士に、私の出した三千ダカットの謝儀を受けないで指環を所望し、拒んだら氣色を變へて立ち去つた (went displeased away) 法律博士にやつたのです。察して下さい (sweet Portia) 何としたら可かつたものか。恩知らずと思はれる耻づかしさ堪まり兼ねて (was so beset with shame for my seeming ingratitude)、餘義なくも後から追ひかけ指環を送つたのです (was forced to send the ring after him)。どうぞ (good lady) 許して下さい、御身が其場に居られたなら (had you been there=if you had been

there) 自身と私から指環を乞ふても其尊とい博士に贈らうとしたのでせう (I think you would have begged the ring of me to give the worthy doctor).』

“ Ah ! ” said Antonio, “ I am the unhappy cause of these quarrels. ”

(譯) 『ア、』とアントニオが云つた、『面目なくも (unhappy) 此争ひのもとに此身』。

Portia bid Antonio not to grieve at that, for that he was welcome notwithstanding ; and then Antonio said, “ I once did lend my body for Bassanio's sake ; and but for him to whom your husband gave the ring, I should have now been dead. I dare be bound again, my soul upon the forfeit, your lord will never more break his faith with you. ” “ Then you shall be his surety, ” said Portia ; “ give him this ring, and bid him keep it better than the other. ”

(譯) モルシヤは、其れはともあれ (notwithstanding) アントニオは大切な客 (for that he was welcome)、其れに心を痛むるに及ばずと云つた、するとアントニオは、『余は一度マツサニオの爲め此肉體を貸し與へた、されば御身の夫が指環を與へたあの博士の御蔭に依らずば (but for him) 余は今此世になかつたもの (I should have now been dead)、余は再び御身の夫が此後重れて御身に信を破らざる事を、我が魂かけて (my soul upon the forfeit) 保證する を辭しませぬ (I dare be bound)』と云つた、『そんなら御身を夫の保證人と致ませう (then you shall be his surety) とモルシヤは云つた、『此指環を夫に渡し、前のよりも大切にせと申して下さい。』

When Bassanio looked at the ring, he was strangely surprised to find it was the same he gave away ; and then Portia told him, how she was the young counsellor, and Nerissa was her clerk ; and Bassanio found, to his unspeakable wonder and delight, that it was by the noble courage

and wisdom of his wife that Antonio's life was saved.

(譯) パッサニオは指環を見ると、自分が(博士に)呉れてやつた同じ指環であつたので、其の不思議に吃驚した。此處に初めてホルシヤは、自分が若き博士で、ネリッサが其の書記であつた次第をパッサニオに打ち明かした、してパッサニオは、アントニオの命助かつたのは我妻の速げな勇氣と智慧に依ることが分つて、言ひ知らず愕き且つは悦んだ。

And Portia again welcomed Antonio, and gave him letters which by some chance had fallen into her hands, which contained an account of Antonio's ships, that were supposed lost, being safely arrived in the harbour.

(譯) 斯くてホルシヤは又更めてアントニオを歓迎し、事情(わけ)あつて (by some chance) 其の手に入つた手紙を彼に渡したが、其には失せたと思つたアントニオの船が無事に港に着いた次第を書いてあつた (contained an account of……)。

So these tragical beginnings of this rich merchant's story were all forgotten in the unexpected good fortune which ensued; and there was leisure to laugh at the comical adventure of the rings and the husbands that did not know their own wives: Gratiano merrily swearing in a sort of rhyming speech, that

—while he lived, he'd fear no other thing,  
So sore, as keeping safe Nerissa's ring.

(譯) されば此富有な商人の物語り、思ひ設けぬ好運の終結に (in the unexpected good fortune which ensued), 始めの悲惨は跡形もなく忘れ (these tragical beginnings……were all forgotten), 滑稽な指環の行衛 (the comical adventure of rings) や我妻見知らぬ夫達を笑ひ囃やす暇もあつて (there was leisure to laugh at……), クラシヤノは興に入り (merrily) 節可笑しく誓言した (swearing in a sort of rhyming speech),

一生、ネリッサの、指環の苦勞、  
わしの、苦勞は、外にない。

[THE END]



發行所 三省堂書店

東京市神田區裏神保町一番地

東京市神田區三崎河岸第十二號地

印刷所 三省堂印刷部

發行兼者 龜井忠一

著者 奈倉次郎

著者 菅野徳助

複製許不

明治四十年一月廿二日發行  
明治四十年一月十八日印刷

ウエニス商人奥附

定價金十五錢

△ 學生諸君に謹告 △

三省堂書店

と致して居りますから今後益々御愛顧を願ひたい存じます。  
 方法で廣告する書物もありませんが三省堂は極めて眞面目に誠實に勉強を唯一の主義  
 買求の上一日も早く知識啓蒙の上に益せられんことを願ひます世間にはいろ／＼の  
 普通ありふれたるものとは大に其趣を異にして居ります、どうか御近所の書店で御  
 便利のやう編纂致し文字の解釋は専門の學者に頼みて出来たるものでありますから  
 御勉強の際文字を索る上に手数のかゝらぬ様に新案の索引等を附し御勉強の上毎  
 年編輯にかゝつて漸く出来上りましたもので内容は最も最新の組織で皆さんが毎日  
 に皆さんに差上りたいとのみ心懸けて居ります今度出版致しましたる國漢文辭典も多  
 立の結果でありますから其の御禮には益々其好の書物を出版仕り出来得る限り廉價  
 が實に三十萬の多きに上り空前の大盛況を呈しましたのも、みんな皆さんより御引  
 きましては非常の御歓迎を得、新譯英和辭典の如きは今日迄發行致しましたる冊數  
 三省堂は多年皆さんから御引立を蒙りまして年々に繁榮に向ひ殊に辭書や地圖に附

三省堂書店略書目錄

最良最廉價辭典

三省堂編輯所編纂

# 國漢文辭典

## 特色

▲故に本書は讀書作文の最好參考書なり  
 ▲本書には漢文索引の附録あり  
 ▲本書は中等漢文讀本中の語句を收む  
 ▲本書は國書漢籍中必要なる文字を蒐む  
 ▲本書は材料を正確なる國漢字典に取る  
 ▲本書の索引は五十音の順序に排列せり

供へて坐右の伴侶とせられんことを望む。  
 考書たるは勿論一般讀書家には必須缺くべからざる其寶典たり希はくは一本を  
 編中法にあり難解の文字句を摘録し簡明なる説明を施したれば學生諸君の好本を  
 生諸君の材料として最も正確なる國漢辭典中より蒐め且つ中程度の國漢文辭  
 近時國漢文に關する辭典類の出つること汗牛充棟も管ならざるが如しと雖も新學

▲最新版▼

- 冊 ● 郵税不要
- 一 ● 定價金六十五錢
- 紙數千七百餘頁
- 全 ● 新形袖珍本

三省堂編輯所編纂

# SANSEIDO'S 20TH CENTURY POCKET ATLAS

（近刊）

## 世紀袖珍英文世界地圖

四版十八  
石版着色刷  
クロス綴上製  
新形携帶用

- 本書を以つて嚆矢とす
- 製本は新形携帶に便にし且堅固優美加ふるに價格低廉なり
- も複雑の憂なく地名搜索上極めて簡明なること
- 圖中の文字は獨乙式文字を用ひ且着色に一層の注意を加へたれば表を嚴重の調査に基き記載し學習上の便を謀りたること
- 巻尾には附録として政治教育軍備・宗教都邑・人口・交通・物産等の各
- 山河郡邑交通物産等は極めて正確なる調査に基き明瞭に記入せり
- の擴大圖を附加したること
- 東洋方面并に本邦に關係深き諸國は最も綿密にし且つ首要なる部分
- に南北亞米利加洲歐羅巴洲より亞弗利加洲に及べり
- 編成は日本を中心とし韓清・亞細亞諸邦及太平洋方面を先きにし次ぎ
- 於ける重要なる地名を以てしたること
- 地名は専ら中等教育程度に取り加ふるに實業政治教育等の各方面に

● 本邦出版の袖珍地圖は

# SANSEIDŌ HISTORICAL ATLAS

## 英文歴史地圖

本圖三十三圖附錄西洋歴史概要五十五頁

正價金八十錢 ● 郵税金八錢

を得べし

明書を加へ且つ系譜表を添へたれば優に西洋歴史の参考書たる。して毎圖主要なる部分の擴大圖を附し殊に附表には精密なる説も精確なる英文歴史地圖を發刊するに至れり乃ち體裁の善美にき要を拙み更に最新の事實を加へてこゝに最も最新にして而かを作成するの急なるを感じ廣く外國の編著を參酌しその粹を拔りしも時運の進歩と學界の發展とは更にこゝに一層完備のものスを翻刻して世に公にしいささか如上の缺點を補ふことを得た唱導する處なり弊黨さきにフリーマン氏のホストリカルアトラに過ぎ境域地名を搜索するに難きを感じるの恐ありとは一般のあらざるも其多くは粗略杜撰にして實用に適せざるか或は細密此が適切なる歴史地圖の編纂せられざるにあり世偶々之なきに現時中學程度の諸學校に於て西洋歴史の教授上不便を感じるは

# 學生用漢和字典

## 日本新辭林

文學士棚橋一郎先生合編  
國學大家林堯臣先生

五錢 ● 郵税不要  
全一冊 ● 紙數千九百二百頁 ● 插

## 漢和新字典

文學博士服部宇之吉先生  
文學博士三島毅先生  
文學博士重野安釋先生

監修 三省堂編輯所編纂

(第三版)

不要  
四百九十頁 ● 定價金壹圓郵税  
洋裝總クローズ綴 ● 紙數一千

## 漢和字典

文學博士服部宇之吉先生  
文學博士三島毅先生  
文學博士重野安釋先生

監修 三省堂編輯所編纂

(第六版)

清韓郵便區域内五十錢  
料市内五錢市外三十錢臺灣及  
百六十頁 ● 定價金四圓 ● 小包  
洋裝總皮綴全一冊 ● 紙數千九

# 袖珍新辭典

## 新譯 英和辭典

文學博士 高楠順次郎先生  
農學博士 神田武先生  
醫學博士 井乃武先生

理學博士 藤岡市助先生  
法學博士 有賀長雄先生  
工學博士 藤岡市助先生

編者 (姓名イロハ順)  
▲第十七版▼

●郵税不要  
●定價金九拾錢  
●紙數二千四百八十八頁  
●全五寸横二寸五分

紙質良好印刷鮮明携帶に頗便英語研究者は之に據つて益する處多からん  
多く挿畫ありて注意周到近來稀れに見るの好辭なり製本頗る美麗  
本書は専門家が各専門語を分擔したるものなれば譯語極めて穩當新語も

袖珍新字彙  
文學博士 柳橋一耶先生  
博言博士 イーストレキ先生 共著

●郵税不要  
●定價金參拾錢  
●全一册

▲第四十七版▼

# 最良最新辭典

## 袖珍獨和新辭林

第一高等學校教授 保志虎吉先生  
高等商業學校教授 ドクトル ユリス 高木基平先生

●郵税不要  
●定價金八拾錢  
●全一册

合著

英和新辭林  
博言博士 イーストレキ先生 外四名共著

●郵税不要  
●定價金四拾五錢  
●紙數千三百六十七頁  
●全一册

## 袖珍新字彙

イスター、オヴ、ブ、フ、神田乃武先生  
博言博士 イーストレキ先生 共著

●郵税不要  
●定價金四拾錢  
●全一册

▲第五十一版▼

# 最良の熟語辭典

ブルーワー故事熟語辭典

BREWER'S DICTIONARY OF PHRASE AND FABLE.

CHAMBERS'S ENGLISH DICTIONARY.

英和故事熟語辭林

● 全一冊 ● 紙數六寸六分橫四寸四分  
● 料五頁 ● 正價金二圓四角  
● 市內五錢 ● 市外七錢  
● 臺灣清韓廿五錢

● 十五錢 ● 小包料五錢 ● 市外  
● 料六寸五分橫四寸五分  
● 十錢 ● 上製金貳圓參拾錢  
● 特別實價 ● 並製金壹圓六

● 郵稅不要 ● 定價金五拾五錢 ●  
● 全一冊 ● 紙數千二百八十

# 最新和英辭典

新刊大辭書 和譯字彙

● 郵稅不要 ● 定價金貳圓四十錢 ● 全一冊

文學士 橋一 郎 先生 共譯  
博言學士 イーストレーキ 先生  
或は卷首に語法の摘要を掲げたるが如き其の特色一々枚舉に遑あらざるなり  
溢々たり其他或は佛語を加へて彼此相對照せしめ或は熟語を置きて其語の變化を示  
序體裁の如き或は○●の符號を以て語の類別を示し或は本文にアラック體の活字  
本書は弘く和漢古今の書を参照し古典を抜き例證を實し專誤漏なきを努められ且順

和英大辭典

農學士 岩崎行親 先生 編纂  
文學博士 南條文雄 先生  
ブリックリー 先生  
縱六寸六分橫四寸四分  
紙數一千七百十餘頁

● 市內五錢 市外二十錢  
● 二圓五十錢 ● 小包料  
● 金三圓三十錢 並製金  
● 全一冊 ● 正價上製  
◎ 第十一版 ◎

# 最新和英辭典

## 袖珍 日英辭典

文學博士高楠順次郎先生  
農學博士新渡戸稻造先生

共編

百餘頁總クローズ綴  
●袖珍判 ●紙數千五

●郵稅不要  
●定價金五拾五錢  
●全一册

意義の異なるものには一々用例を示す●所々に必要有益なる繪畫を挿入す  
の規則なるものは一々之を明示す●口語文語の流行の新語を網羅す●一語の中に  
書中の英語には殆んどアクセントを附す●邦人の誤り易き語には發音を附す●複數

## 新式 日英辭典

文學博士高楠順次郎先生  
農學博士新渡戸稻造先生

共編

數千二百餘頁總クローズ綴  
●縱五寸 ●横二寸五分 ●紙

●郵稅不要  
●定價金壹圓  
●全一册  
◎再版◎

# 學生參考用書

## 新撰英文難句詳解

田村左衛士先生著

郵稅金四錢  
定價金三拾錢  
全一册

## 英文難句難語詳解

田村左衛士先生纂述

郵稅金四錢  
定價金廿五錢  
全一册

## 英語慣用句詳解

竹原常太先生著

◎最新版◎

郵稅金四錢  
定價金三十五錢  
四六列紙數二百八十八頁  
全一册

# 學生參考用書

内容 (語の切り續けと大文字の使方 ● 日本語羅馬字の論 ● 羅馬字二十六字の書方 ● 文章の書方日記の例 ●)

## 附日本式羅馬字の論 羅馬字文の書き方

理學博士田丸卓郎先生著

● 郵税金 四錢  
● 定價金 三十五錢  
● 長形 判

◎ 最新版 ◎

## 對譯 予か日記の片々 東海道紀行

早稲田大學教授 宮森麻太郎先生著

● 郵税金 六錢  
● 定價金 參拾五錢  
● 四六版二百三十餘頁  
● 全壹册

◎ 第三版 ◎

## 英語發音學大綱

東京高等師範學校教授 岡倉山三郎先生著

● 郵税金 六錢  
● 定價金 六拾錢  
● 全一册



## JUVENILE ENGLISH LITERATURE

*(each, 15 sen)*

### **GOLDEN TOUCH**

by Nathaniel Hawthorne. *(ready)*

### **SINDBAD THE SAILOR**

from Arabian Nights. *(ready)*

### **THE THREE BEAUTIFUL PRINCESSES**

by Washington Irving. *(ready)*

### **THE MERCHANT OF VENICE**

from Lamb's Tales from Shakspeare. *(ready)*

### **LITTLE KLAUS AND BIG KLAUS**

by Hans Andersen. *(ready)*

### **ROBINSON CRUSOE (THE JOURNAL)**

by Daniel Defoe. *(in print)*

### **KING ARTHUR'S ROUND TABLE**

selected and adapted. *(in print)*

### **GREEK STORIES**

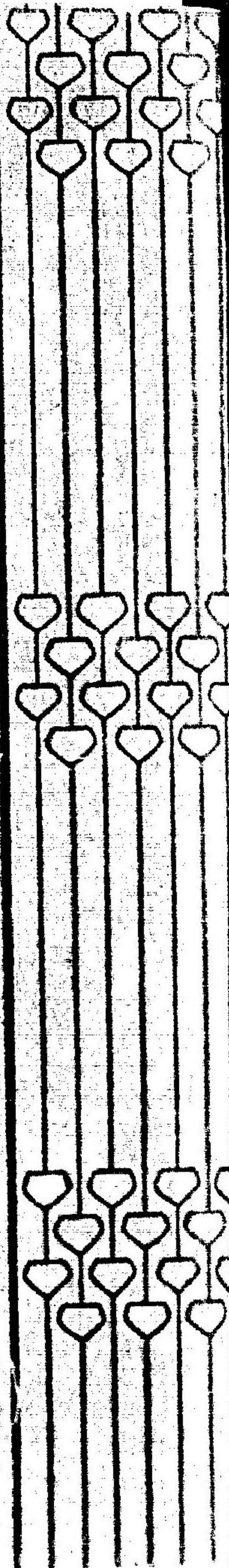
by James Baldwin. *(in print)*

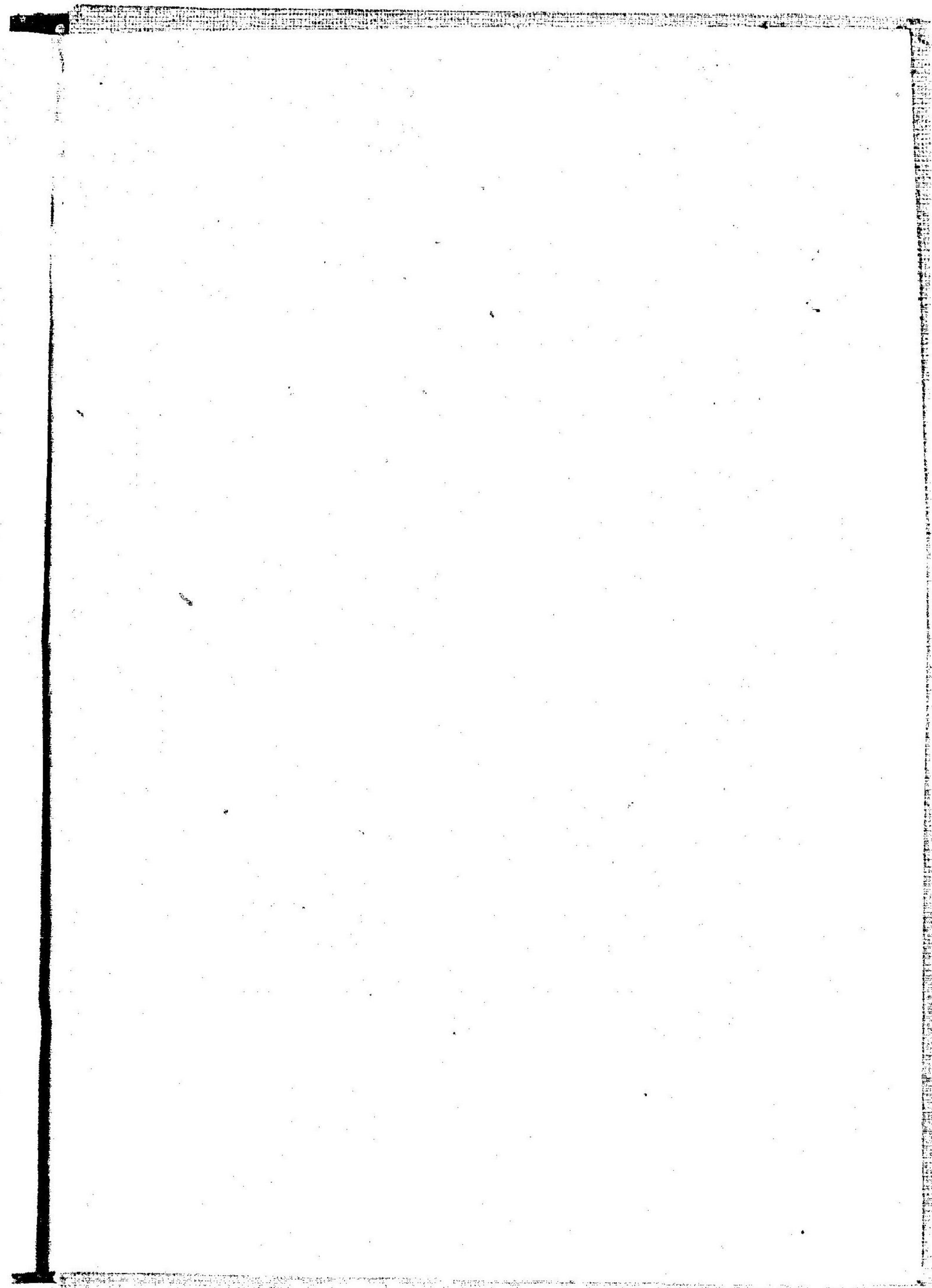
### **THE KING OF THE GOLDEN RIVER**

by John Ruskin. *(in print)*

### **POOR RICHARD'S ALMANAC**

by Benjamin Franklin *(in print)*





164

100

204749-000-4

164-100(洋)

ヴェニスの人

チャールス・ラム/著

M40

EDU-0007



164  
100

164  
100

